

Sophokles

ANTIGONE

übersetzt von

Karl Wilhelm Ferdinand Solger

Personen

ANTIGONE

ISMENE

KREON

HAIMON

EURYDIKE

TEIRESIAS

EIN WÄCHTER

EIN BOTE

EIN DIENER

CHOR THEBANISCHER GREISE

Vor dem königlichen Palast zu Theben. Antigone und Ismene treten auf

ANTIGONE

O teures, mitgebornes Haupt, Ismene, sprich,
Gedenkst du eines jener Wehn von Ödipus,
Das nicht in unserm Leben schon uns Zeus erfüllt?
Denn nichts Bejammernswertes, nichts Abscheuliches,
Nichts Schnödes, nichts Ehrloses bleibt, das nicht bereits
Ich ganz in meiner und in deiner Not gesehn!
Und welchen Ausruf, heißt es, hat nur heute noch
Die ganze Stadt durch unser Oberhaupt gesandt?
Wie? Weißt du mehr von diesem? Oder siehst du nicht
Der Feinde Bosheit nah heran den Lieben dräun?

ISMENE

Von unsern Lieben kam zu mir, Antigone,
Nicht süßes noch betrübtes Wort, seitdem beraubt
Der beiden Brüder beide wir geliebt sind,
Die hin an einem Tage schlug zwiefältge Faust.
Und seit in dieser letzten Nacht das argische
Kriegsheer dahinschwand, hab ich nichts vernommen mehr,
Mir nicht zu neuer Freude noch Bekümmernis.

ANTIGONE

Wohl wußt ich dies und rief dich dieserhalb heraus
Zum Tor des Vorhofs, dir allein es kundzutun.

ISMENE

Was ist's? Ein tief aufwogend Wort doch sicherlich.

ANTIGONE

Hat unsrer Brüder Kreon *den* des Grabes nicht
Sogleich gewürdigt, aber *den* voll Schmach beraubt?
Denn zwar Eteokles hat er, wie man sagt, gerecht
Und guter Ordnung folgend, gleich in Erde wohl
Verhüllt, damit ihm Ehre bei den Toten sei;
Polyneikes' elend umgekommenen Leib jedoch
Verbeut er, heißt es, unter Heroldsruf der Stadt
Zu klagen noch ins Grab zu tun; nein, diesen soll
Grablos sie lassen, unbeweint, zum süßen Fund
Den Vögeln, welche Fraßbegier herniedertreibt.
Dergleichen habe der edle Kreon, heißt es, dir
Und mir, auch mir ja, sag ich, angekündigt
Und kehre nochmals, allen noch Unkundigen
Es deutlich auszurufen, und betreibe nicht
Für nichts die Sache; sondern wer dagegen tut,
Dem droht des Steinwurfs herber Tod in offner Stadt.
Nun, so verhält sich dieses, und du zeigst bald,
Ob selbst du edel sprossest, ob von Guten schlecht.

ISMENE

Wie aber, Unglückselge, steht es so, vermag
Ich aufzuheben oder mehr zu gründen dies?

ANTIGONE

Sieh, ob du mit es wagen, mit angreifen willst.

ISMENE

Doch welches Wagstück? Sprich, worauf gerietest du?

ANTIGONE

Ob jenen Leib du neben dieser Hand entrückst.

ISMENE

Und den begraben willst du, den die Stadt versagt?

ANTIGONE

Ja, meinen Bruder und, du wollest oder nicht,
Den deinen; treulos will ich nicht befunden sein.

ISMENE

Unselge! Wider Kreons Strafverkündigung?

ANTIGONE

Nicht hält mich dieser von den Meinen je zurück.

ISMENE

O weh! Den Vater denke, Mitgeborne, doch,
Wie der verabscheut, schmachbehäuft daniederfiel,

In Greuelirrung selbstertappt und reißend sich
Mit selbstempörten Händen aus sein Augenpaar!
Drauf jen', in einem Namen Weib und Mutter, bringt
Mit aufgewundnem Seile frech ihr Leben um;
Zum dritten tun die Gebrüder an demselben Tag
Unheilverblindet beide brudermörderisch
Mit Wechselhänden gleiches Todeslos sich an.
Nun aber wir allein Zurückgebliebne, sieh,
Wie schlimmsten Tod wir leiden, wenn wir ohne Recht
Der Herrscher Ausspruch und Gewalt beleidigen.
Bedenken mußst du nur zuerst, daß Weiber wir
Erwachsen, gegen Männer nicht in Kampf zu gehn;
Dann aber, daß wir, untertan weit Stärkeren,
Dies hören müssen und sogar Betrübtteres.
Ich also will, anflehend jen' im Erdenschoß
Um ihre Nachsicht, weil ich hier gezwungen bin,
Der Oberherrschaft Lenkern Folge tun; dieweil
Sich über Kraft zu wagen nie Verstand beweist.

ANTIGONE

Auch fordr ich das mitnichten; auch, wenn selbst sogar
Du wolltest, ungerne nahm ich dich zur Helferin.
Nein, handle, wie dir dünket. Ich begrabe den
Allein. Mit Freuden sterb ich dann nach dieser Tat.
Beim lieben Freunde lieg ich dann geliebt, dieweil
Heiligen Betrug ich übte; denn den Untern muß
Ich längre Zeit gefallen als den Hiesigen.
Denn immer lieg ich dort einmal. Du aber, wenn
Du meinst, entehre, was die Götter ehren, auch.
ISMENE

Es ist ja mir auch nicht verehrungslos; jedoch
Den Bürgern Trotz zu bieten, bin ich nicht gemacht.

ANTIGONE

Nimm diesen Vorwand. Aber ich will ungesäumt
Ein Grab dem teuren Bruder aufzuschütten gehn.

ISMENE

O weh des Elends! wie erbeb ich deinethalb!

ANTIGONE

Nicht beb um mich so! Sichre nur dein eignes Los!

ISMENE

Du wirst jedoch nicht ändern dieses Werk zuvor

Kundtun? Verbirg es! Gern verschweig auch ich es tief.

ANTIGONE

Weh! Allen ruf es! Viel verhaßter wirst du mir
Nur schweigend werden als es laut verkündigend.

ISMENE

Sehr heiß erglüht dein Busen für Erkalte.

ANTIGONE

Ich will genugtun, wem ich meist gefallen muß.

ISMENE

Ja, wenn es möglich. Du begehrst, was nie gelingt.

ANTIGONE

So werd ich, wenn ich's nicht vermag, zurückgestürzt.

ISMENE

Auch nicht von Anfang jage man Unmögliches.

ANTIGONE

Durch solche Reden wirst du nicht nur mir verhaßt,
Nein, ganz mit Recht auch jenem Toten hassenswert.

Drum mich und meines Rates Unverständigkeit

Laß dieses Unheil leiden. Nichts erleid ich doch

So Böses, daß nicht edel mir zu sterben sei.

ISMENE

Nun, dünkt es dir, so eile. Wiß indes, du gehst
Sinnlos, als echte Freundin deinem Freund jedoch.

Beide ab. Der Chor tritt auf

Erste Strophe

CHOR

Strahl der Sonne, das schönste Licht,

So je hier in des Thebervolks

Siebentoriger Stadt erschien!

Du strahlst endlich, güldenen Tags

Augenlid, mir empor, herrlich

Dirkes Flutengeström betretend,

Dem Weißschildgen, welchen daher

Argos sandt in Waffengerät,

Schleunig in dahinstürzende Flucht

Abwärts schüttelnd den Zügel.

Der empor, von dem Zwist und dem Rechtswettstreit

Polyneikes' erregt, auf unser Gebiet

Scharf schreiend daher, wie über das Land

Stürmend ein Aar, flog,
Mit dem Flügel beschirmt weißglänzenden Schnees,
Viel tragend der Wehr
Nebst mähnebefiederten Helmen.

Erste Gegenstrophe

Der ob unserem Dach mit blut-
Roten Lanzen umher den rings
Siebentorigen Mund umgähnt',
Entwich, eh er unseres Bluts
Ganz den gierigen Schlund sättigt',
Eh der ragenden Türm Umkränzung
In Pechglut Hephaistos gerafft.
So die Fers' umgab mit des Kampfs
Tosendem Gewühl, gegenempört,
Schwer ankämpfend der Drache.
Denn prahlender Zung Aufblähn hört Zeus
Mit Verabscheun an. Drum weil er geschaut
Den heraneilenden Heerstromeserguß,
Goldtönend und voll hochmütiger Pracht,
Her schwang er die Glut auf den Kühnen, der hoch
An die Zinnen bereits,
Siegshall zu erheben, empordrang.

Zweite Strophe

Aber geschlagen entsank er daniedertaumelnd,
Welcher in rasender Wut und die Flamme schwenkend,
Im Rausch tobend, den Sturm
Uns herschnob feindseligen Hauchs.
Aber hier hob und dort
Wechselnd empor anderen Kampf Ares im Aufruhr,
Gleich hochvortragendem Streitroß.
Und die Sieben, um sieben umstrittene Tor'
Anstürmend der Mann auf den Mann, liehn dar
Dem besiegenden Zeus die gediegene Wehr.
Nur die, so gezeugt von demselbigen Mann
Und derselbigen Frau, haßwürdig zugleich
Zwei siegende Speer ausstreckten, betraf
Gleich tödliches Los in Gemeinschaft.

Zweite Gegenstrophe

Aber es kam ja die namengeschmückte Nike,

Gnadebegabend die wagenberühmte Thebe!
Drum werd heute dem Krieg
Auch nicht mehr Andenken gereicht.
Durch der Stadt Tempel nun
Wallet umhertanzend in Nachtreigen, und führ uns
Der Erschütterer Thebes, Jakchos!
Aber es naht schon der Beherrscher der Stadt,
Des Menoikeus Sohn uns, Kreon, bewegt
Durch neues Geschick, so die Götter gesandt,
Dorther, und er wälzt Ratschlüsse gewiß,
Weil eben daher zum Versammlungsort
Er die Greise berief,
Durch Heroldsruf es verkündend.

Kreon tritt auf

KREON

Ihr Männer, endlich hat der Götter Macht die Stadt
Aus viel empörten Wogen uns emporgelenkt.
Euch aber sammelt ganz allein aus allem Volk
Hier meine Botschaft, weil ich weiß, daß Laios'
Machtvolle Thronen allezeit ihr treu verehrt,
Dann aber, während Ödipus die Stadt gelenkt,
Und da auch der verstorben, bei der Söhne Reich
In solcher Denkart bliebet unerschütterlich.
Da durch ein zwiefach Todeslos auch diese nun
An einem Tag hinsanken, selbst sich treffend und
Getroffen durch der Bruderhand Besudelung,
Sind mein die Thronen jetzo nebst der Obermacht
Um jener Toten nächste Blutsgenossenschaft.
Unmöglich freilich spähst du nun an jedem Mann
Gemüt und Denkart und Verstand recht aus, bevor
Ihn Amt und Herrscherwürde wohlgeprüft erwies.
Denn wer, zum Lenker eingesetzt der ganzen Stadt,
Nicht stets den besten Ratbeschuß ergreifen mag
Und aus Verzagtheit seine Zung einschließend birgt,
Der scheinet jetzt unwürdig mir und lange schon.
Und welcher andre Freunde je noch höher hält
Als sein Geburtsland, keines Werts eracht ich den.
Denn ich – vernehm es Zeus, der stets Allschauende –,
Ich würde nie stillschweigen, säh ich Schrecken je

Den Bürgern hernahn statt der Wohlbehaltenheit,
Noch macht ich irgend meiner Stadt Verfolger mir
Zum Freunde jemals, weil ich wohl erkenne, wie
Uns die allein behütet und auf dieser uns
Wir glücklich schiffend Freunde nur vereinigen.
Durch solche Sitten heb ich einst die Stadt empor;
Und dem Verwandtes hab ich jetzt auf Ödipus'
Zwei Söhn euch allen durch den Heroldsruf gesetzt:
Zwar wohl Eteokles, der, die Stadt verteidigend,
Hinsank und jeden besten Speeresruhm erwarb,
Ins Grab zu bergen, alles dem zu weihen, was
Den allerbesten Toten folgt zur Unterwelt;
Polyneikes aber, seinen Mitgebornen, der
Die Vaterlandschaft und die Landschutzgötter selbst,
Von seinem Bann heimkehrend, wollt in Feuerglut
Von Grund heraus wegsengen, wollt am Blute sich
Der Seinen sättgen, euch in Knechtschaftsbande ziehn,
Den solle niemand, wie der Heroldsruf gebot,
Mit Grabbestattung ehren noch mit Klageruf,
Vielmehr ihm grablos für die Hund und Vögel frei
Zu Fraß den Leichnam lassen und Verstümmelung.
So lautet mein Gedanke; denn ich reiche nie
Der Ehre Vorzug Schlechten vor Gerechten dar.
Doch welcher wohlwill dieser Stadt, der bleibet, tot
Und lebend gleichfalls, immerdar mir ehrenwert.

CHOR (F.)

Mir selbst gefällt dies, Sohn Menoikeus', Kreon, auch
Für dieser Stadt Verfolger und Verteidiger.
Und jede Satzung stehet dir zu geben frei
Den Toten wie uns allen, die am Leben sind.

KREON

Daß ihr die Aufsicht aber nun auf dieses führt!

CHOR

Auf Jüngre lege lieber doch so schwere Last.

KREON

Schon sind dem Leichnam Späher auch hinzustellen.

CHOR

Und was verlangst du andres noch von uns dazu?

KREON

Niemand zu dulden, der sich unfolgsam erzeigt.

CHOR

Ein solcher Tor ist keiner, daß er sterben will.

KREON

Dies ist der Lohn zwar sicher. Doch die Menschen hat
Schon oft Gewinnsucht lockend in den Tod gestürzt.

Ein Wächter kommt

WÄCHTER

O Fürst, mitnichten sag ich, daß ich atemlos
Vom Lauf, den eilig leichten Fuß erhebend, kam,
Indem mir vielfach mein Gedank entgegenstand
Und auf dem Herweg kreisend mich zurücktrieb.
Denn immer unaufhörlich rief die Seele mir:
Was gehst du, Armer, wo allein dir Strafe droht?
Und wieder, bleibst du? Aber hört von andern doch
Es endlich Kreon, wie entfliehst du dann der Not?
In solchen Ängsten kam ich schwer und träg heran,
Und lang in Wahrheit wurde so der kurze Weg.
Doch endlich siegte dieser Rat, hierherzugehn.
Und bring ich gleich nichts Liebes dir, so red ich doch.
Denn *die* Erwartung fing allein mich herzunahn,
Nichts andres würd ich leiden als verhängtes Los.

KREON

Was ist? Wodurch denn wurdest du so mutberaubt?

WÄCHTER

Erst will ich sagen, welches mich betrifft. Gewiß
Nicht tat ich dieses, weder sah ich, wer es tat.
Deshalb mit Unrecht träfe drum ein Übel mich.

KREON

Scharf um dich blickend suchst du rings dich vor der Tat
Zu schirmen. Sicher bringst du schwere Neuigkeit.

WÄCHTER

Viel Zagen wahrlich bringet so Entsetzliches.

KREON

Nun, wirst du reden und sodann von hinnen gehn?

WÄCHTER

Nun wohl, ich sag es. Uns entkam, wer eben nur
Begrub den Leichnam und ihm leicht den durstigen
Staub aufgeschüttet und Bestattungsehren gab.

KREON

Wie? Wer der Menschen war es, der mir das gewagt?

WÄCHTER

Nichts weiß ich. Denn von keinem Beil entdeckte sich
Ein Hieb und keiner Schaufel Wurf; dicht war das Land,
Der Boden undurchrissen, nicht befahren mit
Radspuren, sondern zeichenlos der Täter ganz.

Und als der erste Tageswächter uns die Tat

Wies, war es allen Wunder und Bekümmernis.

Denn jener war verschwunden; zwar nicht grabverhüllt –

Dünn, wie den Greul zu meiden nur, war Staub darauf.

Auch keines Untiers oder Hundes Spur erschien,

Der dort gekommen oder ihn herumgezerrt.

Drauf schollen Schmähungsworte gegeneinander, und

Der Wächter schalt den Wächter, und es endigte

Gewiß mit Schlägen; denn es hielt uns keiner ab.

Denn jeder war als Täter angeschuldigt,

Doch *sicher* niemand, weil er's auch zu wissen stritt.

Und willig wollten heißen Stahl wir fassen und

Durch Feuer durchgehn und den Göttern Eide tun,

Nicht schuld zu haben noch mit dem Mitwissenschaft,

Der solches ausgesonnen und hinausgeführt.

Doch endlich, weil uns nichts gewann des Forschern Qual,

Sprach einer, der uns allen erdewärts das Haupt

Durch Furcht daniederwandte. Denn wir hatten drauf

Ihm weder Einwurf weder sonst zu unserm Heil

Auskunft. Es lautet' aber so: Dir müsse man

Die Tat sogleich eröffnen, nicht verbergen mehr.

Und dieses siegt' auch; aber mich Unseligen

Verdammt' der Loswurf endlich zu so schönem Gut.

Unlustig, bring ich keine Lust; wohl weiß ich es.

Denn böser Botschaft Träger ist ja keinem lieb.

CHOR

Fürst, ob die Gottheit etwa nicht es angeregt,

Darob berätet lange schon mein Innres sich.

KREON

Bevor mich Jähzorn ganz erfüllt, sei still, und nicht

Erzeig als Greis dich noch besinnungslos dazu.

Denn unerträglich sagst du, daß der Götter Sinn

Für diesen Leichnam Sorge noch bewahren soll.

Als Hochverdienten bargen sie verherrlichend
Wohl den, so ihren säulumringten Tempeln hier
Und ihren Weihungsschätzen Brand herangebracht
Und ihrem Schutzland und Gesetz Zertrümmerung?
Wann sahst du Bosheit ehrenwert den Göttern je?
Wohl nimmer. Aber lange mit Verdrossenheit
Dies tragend, murten schon darum die Bürger mir,
Geheim die Häupter schüttelnd, und sie hielten nicht
Treu unterm Joch den Nacken, recht mir zugetan.
Von solchen wahrlich haben die, wohl seh ich es,
Durch Lohn verleitet, solche Freveltat verübt.
So schön' Erfindung ist gewiß den Menschen doch
Nie gleich dem Geld entsprossen. Dies kann Städte selbst
Ausrotten, dieses treibt den Mann vom Herd hinaus;
Dies lehret alles, dieses kehrt ganz um den Sinn
Rechtschaffner Menschen, böser Tat mit nachzustehn.
So unterwies es alle zur Durchtriebenheit,
Und Frevelhandlung jeder Art erlernen sie.
Doch welche, Lohn annehmend, dies mir ausgeübt,
Nun, die erwerben Strafe dermaleinst gewiß.
Und wenn Verehrung irgend Zeus von mir empfängt,
So wisse sicher, und ein Eid verpflichte mich,
Wofern ihr nicht aufspürend hier vor Augen mir
Der Grabbestattung Täter unverzüglich bringt,
Nicht Hades gnüg euch dann allein, bevor ihr nicht
Lebendig hangend diese Freveltat enthüllt,
Damit erlernend, wo Gewinn zu suchen sei,
Ihr mehr in Zukunft scharret und begreift, daß
Man nicht den Vorteil überall verfolgen muß.
Aus schnöder Habsucht siehst du stets weit mehrere
Sich selber Unheil schöpfen als Erfreuliches.

WÄCHTER

Vergönnt du noch zu reden? Oder geh ich so?

KREON

Erkennst du noch nicht, daß Verdruß dein Reden bringt?

WÄCHTER

Und biß die Ohren oder dein Gemüt das Wort?

KREON

Wie? Untersuchst du lange, wo mich traf der Schmerz?

WÄCHTER

Der Täter kränkte deinen Sinn, die Ohren ich.

KREON

Sieh, wie du trugvoll offenbar zu schwatzen weißt.

WÄCHTER

Jedoch des Werkes Täter bin ich sicher nicht.

KREON

Und das, verkaufend deine Seel um Goldeslohn.

WÄCHTER

Weh!

Wie schrecklich, wer, argwöhnisch, noch das Falsche wähnt!

KREON

Sprich nur von Argwohn trügend. Wenn ihr aber nicht

Mir schafft des Frevels Täter, dann gesteht ihr noch,

Ein schnöder Vorteil ernte nur Bekümmernis.

WÄCHTER

Ja, herzlich wünsch ich den entdeckt. Doch werd er dir

Gefangen oder nimmer, was das Glück bestimmt,

Mich siehst du niemals wieder hier zurückgekehrt.

Denn, wider mein Verhoffen und Erwarten noch

Entkommen, bring ich vielen Dank den Göttern dar.

Ab. Kreon geht in den Palast

Erste Strophe

CHOR

Vieles Gewaltge lebt, und doch

Nichts gewaltiger denn der Mensch;

Weil auf dunkele Flut der See,

Von Südstürmen umhergedrängt,

Er tritt des Wogengetoses

Empörten Schwall hindurch.

Die Erde selbst, der Götter höchste,

Nimmer zu tilgende, nie

Zu ermattende, müht er mit kreisendem Pflug,

Mit der Rosse Geschlecht, von Jahr

Zu Jahr sie wendend.

Erste Gegenstrophe

Flüchtig gesinnter Vögel Art

Führt umstellend er leicht davon,

Auch im Walde des Wildes Volk

Und durch Meere das Seegcschlecht

In netzgesponnenen Kreisen,
Der witzbegabte Mensch;
Bezwingt auch, klug gestellt, der Waldkluft
Bergebeschreitendes Wild;
Und die mähnigen Rosse bedrückt er durch
Das umhalsende Joch und selbst
Den freien Bergstier.

Zweite Strophe

Und Red und des luftigen Sinns
Gedanken erlernt er, und
Staatlenkende Weisen, und leicht
Den unholden Frost
Regenbeladner Luftgeschoß auch zu fliehn,
Ratgeübt; ratentblößt
Betrifft ihn nimmerdar
Das Künftige. Nur Hades auch
Hat er nicht zu fliehn erlangt;
Doch harter Krankheit schwere Flucht
Ausgesonnen.

Zweite Gegenstrophe

Mit listiger Künste Geschick
Auch über Verhoffen begabt,
Tritt bald er zum Argen und Gu-
Ten hin. Sieh, er pflegt
Des Landes Satzung und eidheiliges Recht
Ehrevoll; ehrentblößt
Sei, wer, dem Edlen nicht
Gesellt, mit Trotz Frevel übt.
Nimmerdar an meinen Herd
Gelang er noch in meinen Rat,
Tut er solches.
Ob göttergesandt mir erschein ein Gesicht,
Drob wank ich. Und kann ich es leugnen annoch,
Daß Antigone dort die Gefangene sei?
Weh, Unheilskind von dem Unheilssohn,
Weh, Ödipus' Blut, ich erblicke dich doch
Nicht unfolgsam
Den Geboten geführt des Beherrschers der Stadt
Und in törichem Sinne befunden?

Der Wächter bringt Antigone

WÄCHTER

Die war es, diese, jener Tat Verüberin.

Die ward ertappt am Grabe. Doch wo blieb der Fürst?

CHOR (F.)

Rückkehrend kommt er eben recht vom Hause schon.

Kreon kommt

KREON

Was gibt es? Was begab sich uns Erwünschtes hier?

WÄCHTER

O Fürst, verschwören soll der Mensch sich nimmermehr,

Denn unsern Vorsatz straft die Reue spät, dieweil

Ich schwerlich jemals wieder herzukommen rief

Um deine Drohung, die mich sturmwindgleich vertrieb.

Doch – denn ein Glücksfall, welcher unverhofft erscheint,

Gleicht wohl an Umfang keiner andern Fröhlichkeit –

Ich komme, wenn ich's gleich versagt mit Eidesschwur,

Und führ die Jungfrau, die betroffen ward, das Grab

Ausschmückend. Jetzo wurde nicht das Los geschwenkt,

Und keinem andern, *mir* gebührt des Fundes Lohn.

Und nun, o König, wie du willst, ergreife sie

Und frag und überführe; doch ich selber mag

Mit Recht in Freiheit dieser Schreckensfurcht entgeh.

KREON

Auf welche Weise bringst du die? und wo erhascht?

WÄCHTER

Sie hat den Mann begraben. Alles weißt du nun.

KREON

Bedenkst du alles? Sagst du das auch ganz gewiß?

WÄCHTER

Den Toten, welchen du verbotest, sah ich die

Begraben. Sprach ich deutlich dir und sicher dies?

KREON

Wie aber ward sie dort belauscht und wie ertappt?

WÄCHTER

Dies war der Hergang: Als ich kam zurückgeeilt,

Von deinen Drohungsreden bang hinweggeschreckt,

Und wir vom Leichnam allen aufgehäuften Staub

Gekehrt und gänzlich aufgedeckt den feuchten Leib,

Auf hohen Abhang hatten wir darauf, den Wind
Im Rücken, meidend seinen Dunst, uns hingesezt
Und trieben oft einander durch anfahrende
Schmäreden, wenn sich einer unachtsam erwies.
So blieb es auch so lange, bis im Mittelraum
Des Äthers hellumstrahlet stand der Sonne Kreis
Und glühend brannte; da erfüllt urplötzlich Sturm,
Vom Boden wild aufwirbelnd, himmlischer Lüfte Pein,
Fürchterlich das Blachfeld, zausend ringsumher das Haar
Der Gebüsch im Tale, daß der Luftumkreis mit Staub
Sich füllt', und blinzelnd trugen wir dies Götterweh.
Und als es nachgelassen erst nach langer Zeit,
Erschien die Jungfrau, hellen, wehmutherben Laut
Des bangen Vogels jammernd, der zurückgekehrt,
Des leeren Bettes Lager sah, der Brut verwaist.
So klagte diese, weil sie nackt den Leib ersah,
Mit lautem Jammerstöhnen und verfluchte dann
Mit schweren Flüchen, wer daran ihr schuldig sei.
Und schnell mit Händen bringt sie durstgen Staub heran
Und krönt, von schön getriebnem Erzgefäß herab
Dreifachen Ausguß spendend, die Beerdigung.
Wir aber, dies erblickend, eilten, und sie ließ
Sich bald erhaschen ohne Fassungslosigkeit.
Und jener ersten, wie der neuen Missetat
Geziehen, ward sie keiner zur Verleugnerin,
Zwar mir erfreulich, aber schmerzlich doch zugleich.
Denn aus dem Unheil freilich selbst davonzuflehn
Erfreut; den Freunden aber Weh zu schaffen auch
Bringt Schmerzen. Dennoch muß indes nach meiner Art
Das alles nachstehn meiner Wohlbehaltenheit.

KREON

Du, die zur Erde niederwärts die Stirne senkt,
Gestehest oder leugnest du das ganze Werk?

ANTIGONE

Dies Werk gesteh ich, und ich leugn es nimmermehr.

KREON

Du wend entlassen dich davon, wohin du willst,
Befreit von dieser schweren Tat Beschuldigung.

Der Wächter ab

Du aber sprich, nicht dehnend, sondern kurz gefaßt,
War jener Ausruf dir bekannt, dies nicht zu tun?

ANTIGONE

Bekannt. Und wie auch anders? Laut erscholl er ja.

KREON

Doch aber scheulos übertratst du dies Gesetz?

ANTIGONE

Es war ja Zeus nicht, der den Heroldsruf gesandt,
Noch Dike, jener untern Macht Mitwohnerin,
Die solche Satzung stellten auf den Sterblichen.
Auch hielt ich niemals deinen Spruch von solcher Kraft,
Um über alle wandellos unschriftliche
Göttliche Gebote, sterblich nur, hinauszugehn.
Denn heute nicht und gestern, nein, es leben die
Ohn Ende, niemand wüßte, wann sie kamen, auch.
Für diese möcht ich nimmer, keines Sterblichen
Bedünken scheuend, bei den Göttern Züchtigung
Ausstehn. Der Tod war sicher mir; wie anders auch?
Und wenn du nichts ausriefest. Doch wenn vor der Zeit
Er nun mich hinnimmt, halt ich für Gewinn es nur.
Denn wer in mannigfaltger Not, der meinen gleich,
Lebt, wie verschaffte diesem nicht der Tod Gewinn?
So bringet mir auch dieser Schicksalsschlag gewiß
Mitnichten Schmerzen. Trüg ich das, den toten Sohn
Der eignen Mutter so bestattungslos zu sehn,
Dann müßt ich klagen; dies jedoch beklag ich nicht.
Wenn aber töricht jetzo dir mein Tun erscheint,
Mag wohl der Torheit mich ein Tor bezichtigen.

CHOR

Hart will vom harten Vater sich des Mädchens Art
Erweisen; Übeln auszuweichen weiß sie nicht.

KREON

Doch wiß, es stürzt allzustarre Sinnesart
Zuerst, und immer wirst du allerhärtestes
Geglühtes Eisen, durch das Feur gekräftiget,
Zerspringen und zerbrechen grad am meisten sehn.
Doch kleiner Zügel, weiß ich, kann aufbrausende
Roßfüllen unterwerfen. Denn nicht ziemt es dem,
Zu hoch zu denken, der ein Knecht von andern ist.
Und seht, zu trotzen wußte die schon meisterlich,

Erst übertretend jenes Obrigkeitsgebot;
Und nun ist dieses, nach der Tat, der zweite Trotz,
Sich des zu rühmen und darob zu lachen noch.
Ja, wahrlich, dann ist diese Mann und ich ein Weib,
Wofern sie schmerzlos dieses Frevels Sieg erkämpft.
Nein, mag die Schwester, mag die Blutverwandteste
Aus unsers ganzen Hauses Zeus ihr Mutter sein,
Sie nebst der Mitgeborenen auch entschlüpfe nie
Dem schlimmsten Schicksal. Denn es trifft Beschuldigung
Die andre gleichfalls, daß sie mit dies Grab ersann.
Und ruft sie her. Denn eben, sah ich, schweifte sie
Schon drinnen angstvoll und besinnungslos herum.
So pflegt der Trugsinn vor der Zeit sich selbst zu fahn,
Nachdem er Unrecht ausgedacht in Finsternis.
Jedoch mit Abscheu seh ich, wer, auf Übeltat
Ertappt, sie nochmals noch herauszuschmücken denkt.

ANTIGONE

Gedenkst du mehr noch als den Tod mir anzutun?

KREON

Nichts weiter. Alles hab ich, wird mir dieses nur.

ANTIGONE

Was also Aufschub? Denn von deinen Worten ist
Mir keins gefällig, noch gefällt mir eines je.
Und so die meinen werden dir auch nimmer lieb.
Wie konnt indes mein Name ruhmgepriesener
Je sein, als weil ich meines Leibesbruders Grab
Geschüttet? Wie auch diesen hier es wohl gefällt,
Vernähmst du, schlösse nicht die Furcht die Zungen ein.
Nur hat die Herrschaft anders viel Erfreuliches
Und auch der Wort und Taten Ungezwungenheit.

KREON

Du siehest einzig dieses im Kadmeervolk.

ANTIGONE

Ein jeder sieht es, aber schmiegt vor dir den Mund.

KREON

Und fühlst du Scham nicht, andren Sinns denn die zu sein?

ANTIGONE

Nicht schändlich ehrt man teure Blutsgenossenschaft.

KREON

War's nicht ein Blutsfreund, welcher gegenüber fiel?

ANTIGONE

Blutsfreund, vom Vater wie der Mutter gleich erzeugt.

KREON

Wie hegst du dem zum Greuel denn die andre Gunst?

ANTIGONE

Kein solches Urteil gibt gewiß der Tote selbst.

KREON

Nicht? Wenn den Abscheuerten ihm du gleich verehrst?

ANTIGONE

Kein Knecht ja war es; nein, es starb mein Bruder mir.

KREON

Das Land verwüstend, aber der verteidigend.

ANTIGONE

Und Hades dennoch heischt der gleichen Pflicht Gebühr.

KREON

Doch nicht mit Schlechten Gleiches will der Treffliche.

ANTIGONE

Wer weiß, ob unten dieses so geheiligt ist?

KREON

Der Feind ist niemals, auch im Tode nicht, geliebt.

ANTIGONE

Mitfeindin war ich nimmer, nur Mitliebende.

KREON

Hinabgesendet liebe, wenn du lieben mußt,

Die dort. Im Leben aber zwingt mich nie ein Weib!

CHOR (FÜHRER)

Dort naht von dem Tor auch Ismene daher,

Und der Schwester vergießt sie bekümmertes Naß;

Es entstellt ein Gewölk, um die Brauen gehüllt,

Ihr frisches Gesicht

Und benetzt holdselige Wangen.

Ismene kommt

KREON

Du, welch, im Hause lauernd in Verborgenheit,

Mich Nattern gleich aussogest, der unwissentlich

Zwei Plagen aufzog und des Throns zwiefältigen Sturz:

Auf, red heraus nun; sagst du auch, an diesem Grab

Anteil zu haben, oder schwörst Unwissenheit?

ISMENE

Die Tat beging ich, stimmt nur die Schwester ein,
Und trage gleichfalls und verdiente mit die Schuld.

ANTIGONE

Nein, dies gestattet nimmer dir das Recht, dieweil
Du weder wolltest weder ich dir Teil verlieh.

ISMENE

In deinem Unfall aber bin ich unbeschämt
Dir Fahrtgenossin durch der Not Gefährlichkeit.

ANTIGONE

Wer's übte, zeugen Hades und die Unteren,
Doch wer mit Worten liebet, ist mir nie geliebt.

ISMENE

Nicht wolle, Mitgeborne, mich verschmähn, mit dir
Zu sterben und den Toten mit zu heiligen.

ANTIGONE

Nicht stirb mit mir zusammen; nenn auch nimmer, was
Du nie berührt, das Deine nun. Mein Tod genügt.

ISMENE

Welch Leben bleibt mir, wenn ich dich verlor, geliebt?

ANTIGONE

Hier, frage Kreon! Diesen nur beachtest du.

ISMENE

Was sagst du nutzlos solche Kränkungsworte mir?

ANTIGONE

Schmerzvoller Hohn mir ist es, der dich jetzt verhöhnt

ISMENE

Was mag ich anders aber dir zum Nutzen tun?

ANTIGONE

Dich selbst errette. Dein Entfliehn beneid ich nicht.

ISMENE

O weh der Leiden! Dein Geschick entziehst du mir?

ANTIGONE

Du suchtest nur das Leben, ich den Tod allein.

ISMENE

Doch meine Worte blieben nicht dir ungesagt.

ANTIGONE

Gut sprachst du freilich. Aber mir schien *dieses* recht.

ISMENE

Und gleichen Fehltritt teilen wir ja beide nun.

ANTIGONE

Mut! Du ja lebest, meine Seel ist aber längst
Gestorben, hilfreich unsern Toten nur zu sein.

KREON

Der Mädchen wahrlich zeigt die jetzt eben sich
Sinnlos und jene, seit sie nur geboren ward.

ISMENE

Selbst da, o König, wo Verstand entsproß, verbleibt
Er nicht den Unglückselgen; Not zerrüttet ihn.

KREON

Dir freilich, welche böses Los mit Bösen wählt!

ISMENE

Wie bleibt das Leben ohne sie mir lebenswert?

KREON

Nur sage »sie« nicht ferner. Denn nicht ist sie mehr.

ISMENE

Dem eignen Sprößling mordest du die Ehe denn?

KREON

Auch andrer Fluren bleiben ihm beackerbar.

ISMENE

Nicht gleich erfreulich, wie es ihm und dieser ist.

KREON

Ein schnödes Ehe weib haß ich stets für meinen Sohn.

ISMENE

O teurer Haimon, wie verhöhnt dein Vater dich!

KREON

Unleidlich bist du selber und dein Ehebund.

ISMENE

Sie raubst du also deinem eignen Blut dahin?

KREON

Zu hemmen diesen Ehebund ist Hades da.

ISMENE

Unwiderrufflich, scheint es, steht ihr Untergang.

KREON

Ja, dir und mir auch. Kein Verzug denn, sondern führt
Hinein sie eilig, Sklaven, und ihr lasset mir
Nicht mehr die Weiber unbewacht von dannen gehn!
Denn auch die Trotzgen fliehen gern, sobald sie erst
Sehn, daß dem Hades nahe tritt ihr Lebensziel.

Antigone und Ismene werden in den Palast geführt

Erste Strophe

CHOR

Glückselige, deren Geschick
Nie Weh gekostet! Welcher Haus
Je Götter erschütterten, niemals
Läset Fluch die los, von Geschlecht
Zu Geschlechte wandelnd;
Gleichwie der Salzwasser Wogenflut,
Schwellend, wann der Thrakerhauch
Mächtig das verborgenste Meeresdunkel herausgewühlt,
Empor nachtschwarzen Sand des Abgrunds
Wirbelt und im Sturmgestöhn
Die flutgeschlagenen Küsten dumpf erbrüllen.

Erste Gegenstrophe

Uralt in der Labdaker Haus
Erblick ich Leid, ohn Ende stets
Der Erloschenen Leiden verfolgend;
Nimmerdar auch löst ein Geschlecht
Das Geschlecht. Hinabwirft
Sie stets ein Gott, der keine Sühne kennt.
Denn der letzten Wurzel nun
Schimmerte beglückteres Licht im Hause des Ödipus,
Und nun mäht diese selbst der blutgen
Untergötter Schärfe noch,
Des Rates Unsinn und der Seel Erinny's.

Zweite Strophe

Wer mag deine Gewalt, o Zeus, denn
Mit frevelem Mut bezwingen?
Die nimmer der Schlaf fahet, der Allveralter,
Weder der Götter stete
Monden? Und niemals in der Zeit gealtert,
In Olympos' hellem,
Schimmerndem Strahle wohnst du.
Und vergangen und künftig bleibet
Und ewiglich wandellos
Solches Gesetz; es fließet
Den Sterblichen nichts Reichliches sonder Unheil.

Zweite Gegenstrophe

Denn vielschweifend gebiert die Hoffnung
Zwar vielen der Menschen Stärkung,
Doch vielen der leichtsinnigen Begier Verblendnis,
Nahend dem Unbewußten,
Ehe der Brandglut er den Fuß hinansetzt.
Es erscholl mit Weisheit
Drum ein gepriesener Ausspruch:
Es bedünke schön das Arge
Wohl jeglichem, dem ein Gott
Wende den Mut zum Unheil,
Und wenige Zeit wandelt er sonder Unheil.

(CHORFÜHRER)

Und Haimon erscheint, der in deinem Geschlecht
Dir zuletzt aufsproß; wohl kummergebeugt
Um Antigones Los,
Der Gespielin und Braut, eilt dieser daher,
Um des Bettes Betrug in Betrübnis?

Haimon tritt auf

KREON

Bald wissen besser dieses wir als Seher selbst. –
O Sohn, du kommst doch, weil das Endurteil der Braut
Du schon vernahmest, nicht empört dem Vater her?
Und was geschehn sei, bleiben wir dir immer lieb?

HAIMON

Dein, Vater, bin ich. Immer richtest du mich ja
Mit weiser Leitung, und ich folg unweigerlich.
Auch keiner Heirat dürfte je bei mir gewiß
Mit Rechte nachstehn deines Rats Vortrefflichkeit.

KREON

So grade, Söhnlein, muß die Brust bestellet sein
Und allem vorgehn deines Vaters Ratbeschuß.
Deshalb ja beten Männer stets, Nachkommen sich
Folgsamer Sinnart ihren Häusern aufzuziehn,
Damit vergeltend Böses sie dem Feinde tun,
Jedoch den Freund hoch ehren gleich dem Vater selbst.
Wer aber undankbare Kinder ausgesät,
Was meinst du, hat der anders als sich selber Not
Gebaut, den Feinden aber viel Gelächter noch?
Drum stoße niemals weisen Sinn aus Üppigkeit,

Des Weibes halben aus, o Sohn, bedenkend, daß
Nur kaltes Liebumfangen du erwarten mußt,
Der schlechten Hausfrau beigesellt. Wie möchte je
Dich schlimmere Wunde quälen als ein böser Freund?
Drum laß mit Abscheu solche widerwärtige
Jungfrau zum Hades, eines andern Weib zu sein.
Denn weil ich die nur aus der ganzen Stadt allein
Mir ungehorsam eben offenbar befand,
So werd ich Lügner nimmer vor der Stadt und will
Sie töten. Mag sie aller Sippschaftsbande Zeus
Dann immer rufen. Denn erwächst mein eignes Blut
Unbändig, wieviel mehr das Unverwandte dann?
Denn wer sich rechtlich seiner Hausgenossenschaft
Nur zeigt, die Stadt auch siehet den gewiß gerecht;
Doch wer gewaltsam so Gesetz entheiligt
Wie seinen Oberherren vorzuschreiben denkt,
Der möchte niemals eingest. Lob von mir empfahn.
Nein, wen die Stadt einsetzte, dem gehorche man,
In Kleinem und Gerechtem und dem Gegenteil.
Und solchem Mann auch traut ich nur voll Zuversicht,
Gut werd er herrschen und beherrscht gern folgen auch
Und stets in Speeresstürmen unerschütterlich
Ausharren, treulich seinen Platz verteidigend.
Kein Übel gleicht ja wilder Ordnungslosigkeit;
Die stürzt oftmal Städte, die verödet oft
Der Menschen Häuser, diese pflegt im Speereskampf
Zur Flucht hinauszubrechen; doch Geordneten
Bewahrt die Leiber sicher Unterwürfigkeit.
So müssen wir beschützen die Ergebenheit
Und nimmer weichen vor des Weibes Übermacht.
Denn wenn es sein muß, stürz ein Mann uns lieber hin;
Nur heiß es niemals, daß ein Weib uns unterwarf.
CHOR

Uns, wenn ein hohes Alter uns nicht irreführt,
Scheint sehr verständig, was du sagtest, vorgestellt.

HAIMON

Die Götter, Vater, pflanzen Sinn den Menschen ein
Als aller Gaben, die es gibt, vortrefflichste.
Daß du gewiß auch recht und gut dies alles sagst,
Nicht abzuleugnen weiß ich und vermag ich das.

Doch auch ein anderer trübe wohl, was gut erscheint.
Für dich geziemt nun immer mir zu spähen, was
Man spricht und handelt oder dir zu tadeln hat.
Dein Auge schreckt wohl jeden Bürgersmann zurück,
Solch Wort zu reden, welches nicht dein Ohr erfreut.
Ich aber hör im Dunkel leicht auch solcherlei:
Wie diese Jungfrau von der Stadt bejammert wird,
Daß sie, der Weiber allerunverdienteste,
Am schlimmsten hinfällt für das nachruhmwertste Werk,
Die so den Miterzeugten, der in Mordgewalt
Hinstürzte, grablos nimmer ließ zerfleischen von
Rohfräßigen Hunden oder vom Gevögelschwarm:
»Hat goldnen Ruhmglanz diese nicht gewiß verdient?«
Ein solches Urteil wandelt still und dunkel um.
Mir aber, wenn es, Vater, dir nur wohlergeht,
Ist kein Besitztum irgend achtungswürdiger.
Was ist den Kindern, wenn im Glück der Vater blüht,
Dann schöne Lust auch, und dem Vater, wenn das Kind?
Nur solche Denkart hege nun auch nicht in dir,
Was du gesagt, nichts andres, sei nur wohl bedacht.
Denn wer allein und einzig weise glaubt zu sein
An Reden wie kein anderer und an klugem Sinn,
Die haben, aufgefaltet, oft sich leer gezeigt.
Nein, keinem Mann ist, wär er noch so weise, viel
Zu lernen schändlich oder nicht zu starr zu sein.
Denn sieh, am herbstgeschwollenen Waldungsstrom, soviel
Der Bäume nachgibt, unverletzt an Zweigen stehn,
Doch was sich anstemmt, grundheraus dahingerafft,
So wie des Schiffs Gebieter, der den Segeltau
Anspannt und nicht nachlässet, umgestürzt, empor-
Gekehrt die Seiten fernerhin von dannen schiff.
Drum weich im Unmut und verleihe Nachgiebigkeit.
Denn wenn in mir auch, zwar dem Jüngern, kluger Sinn
Je wohnet, halt ich immer vorzugswert gewiß,
Wem alle Weisheit selber angeboren ward;
Wo nicht – und dieses pflegt ja nimmer so zu gehn –,
So ziemt von dem zu lernen, der verständig spricht.
CHOR
O Herrscher, billig lernst du, was er treffend sagt,
Und du von diesem. Weise sprach ihr beide ja.

KREON

Uns so Bejahrte käme denn Verstand annoch
Ein Mann von solchen Jahren schon zu lehren her?

HAIMON

Niemals im Ungerechten. Bin ich jung indes,
So muß du mehr die Sache denn die Jahre schau.

KREON

Ist unsre Sache, Widerspenstgen Ruhm zu leihn?

HAIMON

Ich fordre niemals heiligen Ruhm dem schlechten Mann.

KREON

Riß aber Unsinn dieser Art nicht die dahin?

HAIMON

Nicht meinet Thebes vaterstädtisch Volk es so.

KREON

So soll die Stadt mir sagen, was ich ordnen soll?

HAIMON

Erkennst du, wie du dieses allzu jung gesagt?

KREON

Hat anders jemand oder ich des Landes Macht?

HAIMON

Nicht wäre Stadt mehr, welche nur *ein* Mann besitzt.

KREON

Wird nicht des Herrschers Eigentum die Stadt geschätzt?

HAIMON

Gut. Froh beherrsche dann allein das öde Land.

KREON

Er kämpft im Bunde, scheint es, mit dem Weibe gar.

HAIMON

Wenn du ein Weib bist; denn ich sorg um dich allein.

KREON

O schlechtes Kind, mit deinem Vater rechttest du?

HAIMON

Nur weil ich unrecht eben dich verirren sah.

KREON

Verirr ich also, ehrend nur mein Königtum?

HAIMON

Nicht ehrst du dieses, trittst du hin der Götter Recht.

KREON

O schnöde Denkart, welche schwach dem Weibe weicht!

HAIMON

Doch nie den Schlechten unterworfen triffst du mich.

KREON

Doch deine Rede war allein für jene nur.

HAIMON

Für dich und mich auch und die untern Götter selbst.

KREON

Nie soll lebendig diese dir zu freien sein.

HAIMON

So wird sie sterben und vertilgt im Sterben wen.

KREON

Zu solcher Drohung brichst du achtungslos heraus?

HAIMON

Was ist die Drohung, die zu leerem Sinn ergeht?

KREON

Mit Tränen wirst du meistern, selbst an Sinne leer.

HAIMON

Unsinnig schält' ich, wärest du nicht mein Vater, dich.

KREON

O Weibersklave, nicht beschwatz ohn Ende mich.

HAIMON

Nur sprechen willst du, hören nicht der andern Wort?

KREON

Wahrhaftig? Niemals, beim Olympos wisse dies,

Zu deinem Glücke fährst du mich verhöhnd an.

Führt hin den Abscheu; mag sie gleich vor Augen ihm,

In ihres Bräutigams Gegenwart zum Tode gehn!

HAIMON

Mitnichten wahrlich, glaube das doch nimmermehr,

Stirbt dies' in meiner Gegenwart; und nimmer soll

Dein Aug in Zukunft dieses Haupt je widerschaun.

Vor Freunden, welche gern es dulden, rase dann!

Ab

CHOR

Der Mann, o Fürst, enteilet aufgebracht dahin.

Schwer wird von Unglück solcher Jünglingssinn empört.

KREON

Er sinn, er tu enteilend Übermenschliches;

Doch diese Jungfrau soll er nicht dem Fall entziehn!

CHOR

Und hast du beiden gleiches Todeslos bestimmt?

KREON

Nicht der, so nicht gefrevelt. Wohl Erinnerst du.

CHOR

Und jener hast du welche Todesart erdacht?

KREON

Fern, wo nur einsam Menschentritt erschallet, soll
Ein Felsenabgrund bergen die Lebendige;
Und wenig Speis empfängt sie, nur den Greul zu fliehn,
Daß vor Befleckung unsre Stadt verwahret sei.
Dort mag vom Hades, welchen Gott sie einzig ehrt,
Sie dann Befreiung etwa sich vom Tod erlehn;
Vielleicht indessen endlich auch einsehn, bemüht
Sei immer fruchtlos, wer verehrt, was Hades hält.

Ab

Erste Strophe

CHOR

O Eros, allsiegender Gott!
O Eros, Aufstürmer der Herden!
Der nächtlich der zarten Jungfrau
Holdselige Wangen einnimmt
Und schweift in Meergründen und durch
Wildeste Waldhöhlung;
Kein unsterblicher Gott
Entweicht dir jemals,
Noch unseres Taggeschlechts ein Mensch;
Und ergriffen, rast er!

Erste Gegenstrophe

Du zeuchst in Untaten dahin
Gerechter rechtlose Gelüste.
Auch diesen verwandten Zwist hier
Der Männer empörtest du nur.
Zum Bett der lustreizenden Braut
Sieget des Blicks offne
Sehnsucht, welche dem Rat
Der höchsten Gesetze
Beithront; und es spielt uns kampflös mit

Aphrodites Gottheit.

Antigone wird hergeführt

(CHORFÜHRER)

Doch weit führt schon dies Anschau hier
Selbst über Gesetz mich hinaus; nicht mehr
Halt ich den Quellstrom mir der Tränen zurück,
Anschauend, wie schon zu dem Grabesgemach
Unsäumig Antigone forteilt.

Zweite Strophe

ANTIGONE

O seht mich hier, Bürger der Vaterlandschaft,
Schleunig den letzten Gang
Dahingehn und den letzten Schimmer
Anschau des sonnigen Strahls
Heut auf ewig. Lebend entführt Hades'
Alleinhüllender Gott

Acherons Ufern

Mich zu, nie der Vermählung

Erfreut und nimmer im Feiergesang

Bräutlicher Reigen

Erhöht; in Acherons Brautgemach wandl ich!

CHOR

Doch ruhmvoll nun und mit Lobe geziert
Eilest du dorthin zu der Toten Verschuß,
Nicht schwindend zernagt von der Krankheit Pein,
Nicht erntend das Schwert zu vergeltendem Lohn;
Nach eigenem Gesetz, von den Menschen allein,
Wirst lebend zu Hades du hingehn.

Zweite Gegenstrophe

ANTIGONE

Die Fremde sank jammerbehäuft, vernahm ich,

Tantalos' phrygisch Blut,

Die auf Sipylos' Felsenabhäng,

Gleich Efeuranken, des Steins

Harter Wuchs anhaftend bezwang; welche

Rastlos Regen verzehrt,

Lautet die Sag uns,

Und Schnee nimmer entblößet;

Den Hals auch badet ihr tränengedrängt

Immer die Wimper:
Der ähnlich bettet auch mich ein Graunschicksal!

CHOR

Doch die war Göttin und göttergezeugt –
Wir Sterbliche nur und von Menschengebüt.
Drum bleibet im Tod ruhmwürdig, ein Los
Gleich göttlicher Art zu empfangen.

Dritte Strophe

ANTIGONE

O weh! Du lachst meiner! Warum,
Ihr Vatergötter,
Verhöhnst du im Licht des Tages,
Eh ich versank, mich?
Stadt und der Stadt, auch ihr,
Besitzfroheste Männer!
O ihr, Quellströme Dirkes!
Du, wettfahrtprangender Thebe Lusthain!
Als Zeugende ruf ich rings alles,
Wie unbeweint, nach welchem Urteil,
Ich nun zum grabgehöhlten Kerker
Niedersteig in unerhörte Gruft!
O weh, Unselge!
Nicht bei den Toten, nicht Lebendgen,
Noch unter Menschen noch unter Leichen!

CHOR

Zum Ziel des kühnsten Mutes auf,
Zu Dikes Thron emporgedrängt,
Gewaltig stießest du an, o Kind.
Du büßest wohl des Vaters Streit aus!

Dritte Gegenstrophe

ANTIGONE

Du rührst die leidvollste Qual,
Des Vaters dreifach
Weltkundiges Jammerschicksal
Wie das gesamte
Los, so den hohen Stamm
Zerschlug Labdakos' Kindern!
O trugvoll Mutterehbett!
O weh, gleichblütiger Saat Umarmung,

Dem Vater der Mutter Greulliebe!
Von welchen ich zu schwerer Schickung
Entsproß und welchen verflucht und ehlos
Alsobald ich werde beigeseilt.
Oh, unheilvollem
Ehbund, Bruder, auch du verbunden,
Du Toter tilgst nun auch mich Lebendge!

CHOR

Wohl heilig Toter Heiligung;
Doch dessen Macht, dem Macht gebührt,
Zu übertreten geziemet nicht.
Dich aber stürzt bewußter Zorntrieb.

Epode

ANTIGONE

Unbeweinete, ungeliebt, unvermählet,
Tret ich Leidvolle geführt
An den schon fertigen Weg.
Nimmer auch bleibet zu schau mir der Fackel des Himmels
Heiliges Aug. Ich Arme!
Mein verlassenes Sterben aber
Beseufzt der Freunde niemand!

Kreon kommt aus dem Palast

KREON

O glaubt, das Wehschrein und die Klagelieder stillt'
Kein Mensch am Todesrande, wenn das Reden hilft.
Drum, wollt ihr eilen, diese mit umschattendem
Grabdunkel einzuhüllen, wie geboten ward?
Dann geht, und einsam laßt sie, mag sie sterben nun
Und lebend auch bewohnen dort ihr Grabeshaus.
Denn dieser Jungfrau wegen sind wir fleckenlos.
Ihr aber mangle dieser Welt Genossenschaft!

ANTIGONE

O Grab und Hochzeitskammer und gewölbetes
Wohndach, befreiungsloses, wo hinab ich nun
Den Meinen folge, deren allergrößte Zahl
Schon Persephassas Totenreich daniederzog,
Wovon zuletzt ich selbst am allerschrecklichsten
Hinuntersteige vor des Lebensloses Ziel.
Doch kommend, heg ich solchen Hoffnungstrost gewiß,

Dem Vater lieb zu kommen und auch dir geliebt,
O Mutter, dir auch teuer, mitgebornes Haupt!
Weil euch, die Hingestorbnen, ich mit meiner Hand
Gewaschen, ausgezieret, Opferspendenguß
Euch zugetragen. Aber nun, Polyneikes, so
Auch deinen Leichnam weihend, ernt ich solchen Lohn.
Doch tat ich recht, dich ehrend, bei Verständigen.
Denn wahrlich niemals, hätt ich Kinder selbst erzeugt
Noch wär ein Ehemann sterbend mir dahingewelkt,
Ergriff der Stadt zuwider ich so kühnes Werk.
Und welch Gesetz befolgend sprech ich solches Wort?
Mir würd ein andrer Ehemann, wenn dieser fiel,
Und auch vom andern Mann ein Kind, verlor ich dies;
Doch weil mir Vater und Mutter birgt des Hades Nacht,
Entsprießt ja niemals wiederum ein Bruder mir.
Und weil ich deshalb mit Bestattungsehren dich
Erhob, benennet Kreon dies verbrecherisch
Und freches Wagstück, mein geliebtes Bruderhaupt!
Und nun, gewaltsam hingerafft, entführt er mich
Ehlos und mannlos, eh der Hochzeitsfreuden ich
Anteil empfangen noch der Kinderpflege Glück.
Nein, so verwaist von Freunden, ich Unselige,
Gelang ich lebend zu des Todes Höhlenkluft.
Und gegen welches Götterrecht verstieß ich denn?
Was aber mag ich Arme nach den Göttern noch
Hinschaun, zum Beistand rufen wen, da mir den Lohn
Der Gottverachtung Götterfurcht herbeigeführt!
Doch wenn in Wahrheit dieses recht den Göttern ist,
So laßt den Fehl mich büßen ohn Erbitterung;
Wenn aber *diese* fehlen, dann betreffe sie
Nicht Schlimmres, als sie ungerecht an mir geübt.

CHOR

Noch rastlos treibt sie beständig empor
Des Gemüts machtvoll aufregender Sturm.

KREON

Drum stehn auch bald den Geleitenden dort,
Der Verzögerung Lohn, viel Tränen bevor!

ANTIGONE

Ach wehe, dem Tod ganz nahe bereits

Lautete dies Wort!

KREON

Auch geb ich dir nicht Trostzuspruch mehr,
Daß kraftlos sei das verhängte Gebot.

ANTIGONE

Weh, thebische Burg! Weh, Götter umher
Des Geschlechts, nun seht!
Er entführt schon ohne Verzug mich!
Und des thebischen Volks Landhäupter, beschaut
Euere Königin, die allein noch blieb,
Welch schrecklicher Lohn und von wem mich betrifft,
Weil heiliges Recht ich geheiligt!

Erste Strophe

CHOR

So litt Danaes Leib, wo, von des Himmels
Lichtstrahl fern, sie der erzdichte Bezirk
Umschloß, untergehüllt in
Des grabdunkelen Ruhgemachs Einschluß,
Die doch an Geburt würdig, o Kind, Kind, war,
Und barg hegend dem Zeus selber
Die goldströmende Saat.
Doch streng waltet gewiß hohen Geschicks Obmacht,
Noch mag ihr Ares noch der Trotz
Noch Türme noch das dunkle Schiff,
Von Meerflut rings umrauscht, enteilen!

Erste Gegenstrophe

Auch band strafend den Obherrn der Edonen,
Den scharfgalligen Sohn Dryas', zum Dank
Der Hohnlust Dionysos,
In felsstarrende Fessel einpanzernd.
So triefet von unsinniger Wut kräftger
Und frisch blühender Zorn. Jener
Ersah, wie in der Wut
Ihm antastend die Hohnzunge den Gott anfiel.
Denn gotterfüllter Weiberschar
Auch schweigt' er und den Flammenglanz
Und stört' euch, flötenholde Musen!

Zweite Strophe

In dem kyanischen Wogengebiet

Der Geschwisterflut,
Da liegt Bosporos' Strand,
Da der Thraker Salmydessos,
Wo Ares, der Landpflegende dort,
An Phineus' zwei Sprossen
Sah die verruchte Wunde,
Womit die grimmvolle Gattin blendend
Des Gesichts gesichtberaubte Sterne jammervoll
In blutger Mordhand mit ihren Speeren
Zerriß, des Webschiffs geschärften Spitzen.

Zweite Gegenstrophe

Und es verschmolzen die Armen in Leid,
Der Gebäerin
Unheil weinend, dieweil
Unvermählt ihr Stamm erlosch, die
Doch hoch zu dem uralten Geschlecht
Erechtheus' aufreichte.
Auch in entlegnen Höhlen
Bei Stürmen wuchs sie einst auf des Vaters,
Die roßereilende Boread', auf steilen Höhn,
Ein Götterkind. Doch erreichten die auch
Fehllos die uralten Moiren, Kindlein!
*Antigone wird abgeführt. Teiresias kommt, von einem
Knaben geleitet*

TEIRESIAS

Ihr Herrscher Thebens, einen Weg vollenden wir,
Durch einen beide schauend. Denn dem Blinden ist
Der Wege jeder durch die Führungshand allein.

KREON

Was bringst du Neues, edler Greis Teiresias?

TEIRESIAS

Ich will es lehren. Doch dem Seher folge du.

KREON

Von deiner Weisheit hab ich nie mich abgewandt.

TEIRESIAS

Drum fuhrst du glücklich als des Landes Steuermann.

KREON

Ja, stets empfing ich, zeug ich selbst, Zufriedenheit.

TEIRESIAS

Denk, auf des Messers Spitze steht nun alles dir.

KREON

Was ist? Mit Schauder fasset mich dein Mund bereits.

TEIRESIAS

Vernimm die Voranzeigen meiner Kunst sogleich.

Denn als ich dort auf altem Vogelschauersitz

Saß, wo der Schwärme jeder einzulaufen pflegt,

Vernahm der Vögel fremden Laut ich da, Gekrächz

Voll bösen Zorningrimmes und Verworrenheit.

Auch spürt ich, wie sie mordempört sich rissen mit

Den Klaun, und nicht undeutlich scholl der Flügel Schwung.

Und ich, erschrocken, prüfte gleich den Opferbrand

Auf lohentflamnten Herden; doch dem Weihetier

Entstrahlte nicht Hephaistos, nein, in Asche ward

Der Schenkel Fettsaft siedend mir hinweggezehrt

Und dampfte dick, aussprudelnd; auch emporgespritzt

Verflog die Gall' in Lüften, und herausgeschmelzt

Lag jedes Hüftbein aus der Fettumwicklung.

Von diesem Knaben hört ich das, wie gänzlich mir

Undeutend hinschwand dieser Weihn Verkündigung.

Denn dieser muß mich leiten wie die andern ich.

Und so erkrankt nur diese Stadt um deinen Sinn.

Denn unsre Weihaltäre nebst den Herden rings

Sind durch der Vögel angefüllt und Hunde Fraß,

Von Ödipus' unselig hingestürztem Kind.

Drum nehmen niemals unsrer Opferbitten Flehn

Nun an die Götter noch der Schenkelbeine Strahl,

Noch tönt ein Schicksalsvogel glückandeutend uns,

Von jenes Menschenmordes fettem Blute satt.

Bedenke, Sohn, dies alles. Denn den Sterblichen

Ist zwar Verirrung freilich allezeit gemein;

Doch wer verirrte, dieser wird kein Törichter

Und Ratentblöster bleiben, wenn, in Übel er

Gestürzt, es heilet und den Sinn sich wenden läßt.

Halsstarrge trifft des Unverstands Beschuldigung.

So weiche drum dem Toten; nach Ermordeten

Stich nicht; Gestorbne wieder morden, welcher Ruhm?

Aus guter Meinung rat ich gut; zu lernen ist

Ein gutes Wort noch süßer, wenn es Nutzen bringt.

KREON

O Alter, gleich den Schützen zielt nach einem Ziel
Auf diesen Mann, ihr alle; selbst die Seherkunst
Blieb nicht an mir vergessen, deren Art bereits
Mich längst hinausgetauschet und verhandelt hat.
Treibt euren Handel, schafft der Sarder köstliches
Elektron, wenn ihr wünschet, und den indischen
Goldsand; den Toten aber birgt euch nie das Grab;
Nicht, wollten gar Zeus' Adler ihn zum Fraße sich
Wegraubend aufwärts führen an des Gottes Thron –
Auch so, mitnichten scheuend die Besudelung,
Laß ich ihn nicht eingraben. Denn ich weiß ja wohl,
Daß keine Gottheit je ein Mensch besudeln kann.
Doch stürzen wahrlich, alter Greis Teiresias,
Auch Hochbegabte schnöden Fall, woferne sie
Um eignen Vorteil schnödes Wort zum Guten drehn.
TEIRESIAS

Weh!

Weiß einer wohl der Menschen, sieht wohl einer ein –
KREON

Was aber? Was so Allgemeines sagest du?

TEIRESIAS

Wieviel der Güter höchstes ist Besonnenheit?

KREON

Soviel die Torheit, dünket mich, das Schlimmste sei.

TEIRESIAS

Von dieser Krankheit eben bist du angefüllt.

KREON

Dem Seher geb ich lieber nicht sein Schmähn zurück.

TEIRESIAS

Du schmähest, sagend, daß ich Lug verkündigte.

KREON

Goldgierig aber war ja stets der Seher Art.

TEIRESIAS

Und schnöden Vorteil liebte die der Herrschenden.

KREON

Bedenkst du, daß du von den Machtbegabten sprichst?

TEIRESIAS

Wohl. Denn du schütztest diese Stadt durch mich allein.

KREON

Tief schaust du, aber liebest Ungerechtigkeit.

TEIRESIAS

Aufregen wirst du, was im Sinn mir ruhig liegt.

KREON

So reg es; aber nach Gewinn nur rede nicht.

TEIRESIAS

Dies also pfleg ich immer wohl, wie dich bedünkt?

KREON

Niemals verkaufst du meinen Sinn, dies wisse nur.

TEIRESIAS

Du wisse dies auch sicher, daß die Sonne nicht

Viel ihrer Umlaufskreise mehr vollenden wird,

Bevor aus deinem eignen Blut du selber noch

Hin einen Leichnam Leichen zum Ersatze bringst,

Dieweil du, niederhaltend, was der Obern ist,

Ins Grab ein Leben ohne Scheu verpflanztet

Und hältst den Untergöttern hier hinwiederum

Entzogen, unbestattet, jenen entweihten Leib,

Der weder dir zukäme noch den oberen

Gottheiten, sondern ihnen zwingst du diesen auf;

Weshalb gedächtnisschwere Frevelzüchtiger

Dich spüren, Hades' und der Götter Erinnyen,

Dich selber einzufangen in das gleiche Weh.

Sieh aber selbst nun, ob ich goldgewonnen dies

Gesagt. Es zeigt dir keiner langen Zeit Verzug

Im Haus der Männer und der Weiber Wehgeheil;

Und alle Städte treibt Erbitterungsmut empor,

Von wo zerstückte Leiber hier die Hunde nur,

Untier und flüchtge Vögel eingeweiht, der Stadt

Den Geruch des Abscheus bringend zum entweihten Herd.

So sandt ich, denn du kränkstest mich, dem Schützen gleich

Im raschen Jähzorn deiner Brust unfehlende

Geschosse, deren Brand dich nicht entrinnen läßt.

O Knab, entführe mich schnell zurück nach Hause, daß

Auf Jüngre dieser seinen Mut entlaß und sich

Die Zunge künftig lern erziehn bedächtiger

Und beßre Denkart, als er nun im Sinne trägt!

Ab

CHOR

Der Mann, o Fürst, enteilte, Graun verkündigend;

Und wir erfuhren nimmer, seit mir weißes Haar
Anstatt des schwarzen dieses Haupt umgossen hat,
Daß dieser jemals Lügen für die Stadt gesagt.

KREON

Ich selber weiß es, und es bebt mein Mut darum.
Denn feige wär zu weichen; doch der Widerstand
Droht unserm Mute schwerer Unheilstrafe Schlag.

CHOR

Es heischt Beratung, Sohn Menoikeus, Kreon, dies.

KREON

Was also tu ich? Rede, gern gehorch ich dir.

CHOR

Geh hin; das Mägdlein aus dem tiefgehöhlten Dach
Entlaß; bestatt auch jenen ausgeworfnen Leib.

KREON

Und dieses rätst du? Heißest nachzugeben mir?

CHOR

Sobald, o Fürst, wie möglich; denn es holen bald
Der Götter Schäden bösen Sinn schnellfüßig ein.

KREON

O weh, mit Schmerzen! Doch das Herz entsinket mir.

Dies will das Schicksal; meid ich denn so schweren Kampf!

CHOR

So geh und tu es. Keinem andren leg es auf.

KREON

Ja, wie ich bin, enteil ich. Ihr, o Diener, lauft,
Die etwa hier sind oder nicht, nehmt Beile mit
Und eilet schleunig nach dem wohlbekanntem Ort.
Doch ich, dieweil sich mein Gemüt herumgewandt,
Will, die ich selbst gebunden, nun entfesseln auch.
Denn sehr befürcht ich, immer die bestehenden
Gesetze schützen sei des Lebens bester Gang.

Kreon mit den Dienern ab

Erste Strophe

CHOR

Vielnamiger, Lust und Zier
Der Kadmostochter, du, des schwer
Erdonnernden Zeus Geschlecht!
Du Hort Italias,

Der edlen, allumfangenden
Eleusis Pfleger zugleich
Am Herzblatt Deos!
Vernimm, Bakchos, weil Thebe, die Stadt deiner
Bakchanten, dich hegt, die Woge
Des Ismenos und rings
Des grimmen Drachen Aussaat!

Erste Gegenstrophe

Auf doppelgespitztem Fels
Erblickt dich Flammendampf, allwo
Korykischer Mädchen Schwarm
Bakchantentanz begehrt,
Der volle Guß Kastalias
Und tief in nysischen Höhn
Dein Efeuabhang!
Auch frischgrüner volltraubiger Strand singt dich,
Die unsterblichen Wort aufjauchzend,
Wenn Thebes Bezirk
Du heimzusuchen wanderst!

Zweite Strophe

Die du mit deiner
Hinabgeblitzten Mutter ja stets
Hoch erhebst vor jeder Stadt!
Auch nun, weil gewaltvoll
Die gesamte Stadt krankes Weh
Ängstiget, eil heran
Dein Retterfuß, ob Parnassos' Berghang
Hindurchwandelnd, ob
Das Gestöhn der Meerflut!

Zweite Gegenstrophe

O feurumhauchter
Gestirne Reigenführer, der Nacht
Jubelstimmen vorgesetzt,
Zeusgesäter Jüngling!
In entzücktem Schwarm naxischen
Mägdegefolges komm,
Die stets in umschwärmender Wut Nächte durch
Dem Ausspender dir,
Dem Jakchos, tanzen!

Ein Bote kommt

BOTE

Ihr, welche Kadmos' und Amphions Haus umwohnt,
Nun will ich keines Menschen ungeschlossen Los
Je mehr in Zukunft loben noch verachten je.
Es hebt ja Tyche, Tyche stürzt hinwiederum
Den Hochbeglückten wie den Tief betrübten stets;
Und was bevorsteht, saget kein Weissager uns.
Denn Kreon war beneidet, scheint es mir, zuvor,
Der erst von Feinden dieses Kadmosland erlöst
Und dann, vereinend dieser Stadt Beherrschermacht
Sie lenkte, blühend durch der Kinder edle Saat.
Nun ging dahin das alles. Ward Zufriedenheit
Dem Menschen erst abtrünnig, dann eracht ich nicht,
Er lebe, sondern sei beseelte Leiche nur.
Denn habe Reichtums, wenn du willst, im Hause viel
Und leb in Herrscherglanz erhöht – doch fehlt dabei
Die Lust, so kauf ich für des Rauches Schatten dir
Nicht ab das andre gegen die Zufriedenheit.

CHOR (F.)

Und welches Unheil unsrer Könige bringst du denn?

BOTE

Tot sind sie; und es brachten Tod die Lebenden.

CHOR

Wer war der Mörder? Welcher liegt erschlagen? Sprich!

BOTE

Es liegt Haimon, überströmt von eignem Blut.

CHOR

Wie? Durch des Vaters oder durch selbsteigne Faust?

BOTE

Zu eignen Händen, zürnend um des Vaters Tat.

CHOR

O Seher, wie du jenes Wort so wahr gesagt!

BOTE

Bei solchem Unfall heischet Rat das übrige.

CHOR

Und dort erblick ich jammervoll Eurydike,
Die Gattin Kreons, kommend. Aus dem Hause tritt
Sie, ob durch Zufall, ob vom Sohn vernehmend, her.

Eurydike kommt

EURYDIKE

Ihr Bürger alle, was geschah, vernahm ich schon,
Indem ich eben eilte, nach dem Heiligtum
Der Göttin Pallas mit Gebet hinanzugehn.
Und eben löst ich meiner festverwahrten Tür
Das Schloß, indem mir mit betrübtem Laut das Ohr
Des Hauses Weh schlug, und ich sank zurückgebeugt
Auf meine Mägde durch Besinnungslosigkeit.
Doch wie die Nachricht lautet, sagt mir wiederum;
Denn nicht vom Leiden unberührt vernehm ich sie.
BOTE

Ich komme, teure Frau, von dort und sag es dir;
Und dir verschweigen will ich kein wahrhaftes Wort.
Weswegen auch dir schmeicheln, daß wir künftig uns
Als Lügner zeigten? Immer steht das Wahre fest.
Als Führer folgt ich deinem Ehgemahl dahin
Zum hohen Blachfeld, wo erbarmungslos verhöhnt
Polyneikes' hundzerrißner Leib noch immer lag.
Und als die Wegegöttin tief wir angefleht
Und Pluton, milden Mutes dies mit anzuschauen,
Ihn badend erst im heiligen Bad, verbrannten wir
Auf frischgebrochnen Zweigen dann den Überrest;
Und ihm der Vatererde steilgestirntes Mal
Geschüttet, gingen nach des Mädchens steinernem
Und hohlem Brautbett Hades' wir hinabgewandt.
Doch ferne Stimmen heller Leidbejammerung
Vernahm ein Diener um des Graungemaches Tor
Und eilt' zu Kreon, unserm Herrn, es kundzutun.
Doch den erreicht' schon dunkel jener betrübte Schrei,
Indem er vorwärts eilet', und erseufzend gab
Er solche Wehlautsworte: »Weh mir Armem, ach!
Weissagt der Sinn mir? Ist der unglückschwangerste,
Soviel ich irgend je betrat, mir dieser Weg?
Des Sohnes Laut begrüßt mich. Doch, ihr Diener, hört!
Geht eilig vorwärts, und genaht dem Grabe, seht,
Ganz dicht zur Mündung dieser Gruft hindurchgedrängt,
Durch enger Felsenspalte Riß, ob Haimons Laut
Mir eben herscholl oder mich ein Gott getäuscht.« –

Und auf des mutlos bangen Herrn Geheiß schaun
Wir hin, und tief im Hintergrund der Höhlenkluff
Erspähn am Halse jene wir emporgeknüpft,
Geschnürt in Schlingen zarter Hauptumschleierung;
Ihn aber, welcher ihren Leib umschlingend liegt
Und heult der tief entschwundenen Braut Unseligkeit,
Des Vaters Untat und der Unglücksehe Bett.
Doch der, ihn schauend, wandelt tief aufseufzend hin
Zu ihm und ruft ihm unter Klagelaut hinein:
»Unselger, welche Taten tatest du? Welcher Sinn
Ergriff dich? Welches Schreckenslos vernichtet' dich?
Komm, Sohn, heraus nur! Knieend fleh ich, erbarme dich!« –
Doch mit Verzweiflungsblicken starrt ihn an der Sohn,
Und Hohn im Antlitz, reißt er antwortlos heraus
Des Schwertes Doppelschärfen. Doch hinausgestürzt,
Entwich dem Stoß der Vater. Drauf sich selbst ergrimmt,
Hinabgebeuget, trieb der Unglückselige
Durch seine Seiten tief den Stahl; besonnen noch
Um jene Jungfrau schlingt er fest den welken Arm,
Und schnaubend stößt er scharfen Blutaushauch hervor,
Auf weiße Wangen dunkler Purpurtropfen Rot.
So liegt die Tote der Tote fassend, eingeführt
Zur Eheweiheung erst in Hades' Wohnungen,
Den Menschen dies anzeigend: Unbedächtigkeit
Sei weit das Schlimmste, was den Mann betreffen mag.

Eurydike geht ab

CHOR

Was magst du hiervon denken? Diese Frau verschwand
Bereits, erwidern weder gut noch böses Wort.

BOTE

Auch mich erschreckt' es. Doch es nährt mich dieser Trost:
Des Kindes Leid vernehmend, würdige vor der Stadt
Sie nicht zu jammern, sondern stimm im Haus allein
Mit ihren Mägden eigne Klagelieder an.
Denn stets verständig, wird sie nichts Verirrtes tun.

CHOR

Ich weiß es nicht. Mir aber zeigt auf schweren Mut
Zu tiefes Schweigen, gleich dem allzuvielen Schrein.

BOTE

So wollten wir's erfahren, ob Verhaltens
Auch heimlich einschließt ihrer Brust Erbitterung,
Zum Hause näher tretend. Denn du redest wohl;
Zu tiefes Schweigen zeigt auch empörten Sinn.
*Bote ab. Kreon kommt, seinen toten Sohn tragend, mit
Begleitern*

CHOR

Dort eilet ja selbst schon nahe der Fürst,
Deutliches Denkmal in den Händen, zurück –
Darf ich es kundtun? –, nicht fremden Vergehns
Untat, nein, eigener Verirrung.

Erste Strophe

KREON

O wehe, sinnloser Sinn,
Der blutvolle, grimme Verirrungen gebar!
Weh, die Mord eben ihr
Und Tod wechseln unter Blutsfreunden saht!
Weh des verkehrten Rates Scheusäßigkeit!
O weh, Sohn, Sohn, den so früh frühes Los,
Ach, ach! ach! ach!
Mörderisch geschlagen!
Es war mein und nimmer dein irrer Rat!

CHOR

O weh, du scheinst allzuspät das Recht zu sehn!

KREON

Ach weh!

Wohl lern ich nun durch Schmerzen! Doch dies Haupt betraf
Noch gräßlicher ein Gott mit entsetzlicher Gewalt.
Und schlägt es und erschüttert's voll Erbitterung,
O weh, niederwäzchend mein zertretnes Glück!
Ach weh, weh, der Menschen mühevollen Mühn!

Ein Diener kommt aus dem Hause

DIENER

O Herrscher, eigentümlich und besitzend trägst
Du dieses selbst in der Hand heran; doch magst du bald,
Ins Haus gelangend, noch ein andres Leiden schaun.

KREON

Welch größeres Leiden gibt es noch als dieses Leid?

DIENER

Es starb die Gattin, diesem Toten muttertreu,
An frischgeschlagenem Todesstreich bejammernswert.

Erste Gegenstrophe

KREON

O weh, o weh, unversöhn-
lich Reich Hades', heute vertilgetest du mich!
Wehe, Graunbote mir,
Welch haßwerten Laut, welchen verkündest du?
Weh, du erschlugest ganz den schon toten Mann!
O was, Freund, sagst du? welches Entsetzenswort?
Ach! ach! ach! ach!
Jämmerlich geschlachtet
Erfüll hingestreckt die Frau meine Not?

CHOR

Du magst es schauen. Nicht das Haus verbirgt es mehr.
Eurydikes Leiche wird gebracht

KREON

Ach weh!
Dies andre Leiden seh ich Armer neugehäuft!
Wie schreckliches Geschick bedräuet mich annoch?
In Händen trag ich eben nur mein teures Kind;
Und schau, Armer, nun dazu der Mutter Leib.
Ach weh, arme Mutter! Weh, armes Kind!

DIENER

Sie selber, zorngeschärfet am Altaresfuß,
Verdunkelt' ihre Wimpern, laut bejammernd noch
Des erst gestorbnen Megareus berühmtes Bett,
Dann wieder dieses, und zuletzt noch fluchte sie
Auf dich, den Kindermörder, böses Lob herab!

Zweite Strophe

KREON

Ach! ach! ach! ach!
Mich jagt Angst empor!
Warum schlaget ihr
Nicht tief meine Brust mit zweischneidgem Stahl?
Schauet mich, o weh, o weh!
In graunvolles Trauerlos eingetaucht!

DIENER

Als Täter aller dieser Schreckenstaten hat

Die Arme sterbend noch zuvor dich angeklagt.

KREON

Durch welches Mordes Weise ward sie aufgelöst?

DIENER

Sie schlug ihr Herz mit eigener Hand, sobald zu ihr
Hindrang des Sohnes lautbeheultes Todeslos.

Dritte Strophe

KREON

O weh, weh! der Menschen sei keinem sonst.

Nur mir einzig aufgewälzt alle Schuld!

Denn ich selber, ich mordete rasend dich!

Ja, ich wahrlich allein!

Herbei, fasset mich!

Fasset mich!

Führet geschwind dahin,

Führet in Eil mich fort,

Der nicht anders mehr denn nichts heißen kann!

CHOR

Wohltat verlangst du, wenn ja Wohl im Leiden ist;

Am liebsten freilich schauet man nur kurz das Leid.

Zweite Gegenstrophe

KREON

Herbei, herbei!

Erschein endlich mir,

O glücklichstes Los,

Herbeiführend meines Schlußzieles Tag!

Endige geschwind, o weh!

Mir gib keinen andern Tag mehr zu schaun!

DIENER

Dies harrt in Zukunft. Doch es heischt die Gegenwart

Nun Rat. Befiehl doch, wem es ziemt, das Künftige.

KREON

Wonach ich schmachte, fleht ich nur inbrünstiglich.

DIENER

Nichts flehe jetzo. Denn es gibt den Sterblichen

Nichts aus dem vorbestimmten Los Entledigung.

Dritte Gegenstrophe

KREON

Entführt nun den nichtgen Mann ungesäumt,

Der, Sohn, nimmer dich mit Vorsatze schlug
Noch dich, Weib, o weh! Schrecklich! Es bleibt mir
Auf wen künftig annoch
Zu schaun? was zu tun?
Jämmerlich
Halt ich in Händen dies,
Und es bestürmt das Haupt
Mir graunvoll verwornes Unheilsgeschick!
Kreon wird weggeführt

CHOR

Hoch raget gewiß vor Gütergenuß
Die Bedachtsamkeit. Frevle drum nie
Gegen die Gottheit. Das gewaltige Wort,
In gewaltigem Schlag doch büßend einmal
Den Empörungsmut,
Lehrt endlich im Alter Besinnung.